

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу «Сравнительно-сопоставительный анализ переводческих трансформаций, использованных при переводе романа Дж. Фаулза «Коллекционер» студентки –выпускницы факультета иностранных языков Кучко Ксении Александровны.

Следует заметить, что над этой темой Ксения Кучко работала в течение двух лет, и не безуспешно: со своим выступлением по данной теме на конференции НОУ, она заняла 1-ое место на заседании секции теории и практики перевода в прошлом учебном году. Таким образом, можно сказать, что исследование прошло определенную апробацию. Хотя, разумеется, в сравнении с прошлым годом нынешняя работа Ксении представляется значительно более глубокой и многоаспектной.

В фокусе внимания автора исследования находятся средства стилистической экспрессивности и способы их перевода. Хотя, по мнению большинства переводоведов, тропы следует переводить дословно, это отнюдь не всегда возможно в силу больших чисто лингвистических различий между нашими языками, а также в связи с отличиями в наших национальных культурах. Автор делает попытку выявить способы преодоления этих различий и определить частотность использования тех или иных переводческих трансформаций. Одновременно исследователь берет на себя задачу оценить качество выполненных переводов, отдавая предпочтение переводчику Н. Бессмертной.

Исследование выполнено на хорошем профессиональном уровне. Выводы автора работы представляются нам объективными и убедительными.

При выполнении своего исследования автор выпускной квалификационной работы продемонстрировал следующие компетенции:

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Данная работа выполнена на высоком научно-методическом уровне, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Пэшко В. Е.